



# JULIE GUILLAUME

EN/IT > FR TRANSLATOR

## CONTACT

**PHONE:**

+33 (0)6 47 31 30 42

**E-MAIL:**

jguillaume.translation@gmail.com

## TOOLS

**CAT:** Trados Studio 2021

**Proofreading:** Antidote 11

**Office softwares:** Microsoft Word, Excel, PowerPoint, ABBY Finereader

**Terminology:** TERMIUM Plus®, IATE, WordReference, TechDico...

## LANGUAGES

**French (France):** Native speaker

**Anglais :** Full professional proficiency

**Italien :** Professional working proficiency

## CENTRES D'INTÉRÊT

Video game

Literature

Cooking

Nature & environment

## EDUCATION

### ISIT Paris – Master's Degree in Translation and Intercultural Communication

2018–2020

- Specialization in translation and terminology
- Professionalization projects:
  - Localization of an enterprise resource planning from English (India) to French using OneSky
  - Translation of newsletter from French to English (UK) for the EuroDéfense France organization
- Thesis: *Online Video Games: Learning a New Language. The Case of French-Speaking Players* ([dumas-03046429](#)) [French]

### ISIT Paris – Bachelor's degree in Translation and Intercultural Communication

2017–2018

- Erasmus+ academic semester at UNINT – Università degli Studi Internazionali di Roma (Italy)

## EXPERIENCE

### Mongabay.com – EN > FR Translator (volunteering)

April 2021 – Ongoing

- Translation and proofreading from English to French (105,000 source words)

Fields: Environment and biodiversity, conservation, deforestation, water management, rivers and oceans.

Type of documents: press articles.

### GEODIS –FR/EN/IT Translator (internship)

Mars 2020 – September 2020

- Translation and proofreading from Italian to French (66,000 source words), from English to French (30,000 source words) and from French to English (30,000 source words)

Fields: Internal communication, occupational health and safety, training.

Types of documents: subtitles, mobile application, press articles, website, audit and compliance documents.

- Project management in communication

## COMPLETED PROJECTS WITH MONGABAY.COM

---

**Au Kenya, un projet de biogaz aide la communauté, la forêt et les espèces rares**, Shadrack Omuka, 4 May 2023

**Selon une étude, les chimpanzés guinéens pêcheurs de crabes se portent bien, mais les menaces planent**, Ryan Truscott, 24 April 2023

**Les bonobos de RDC en danger d'extinction font face à une nouvelle menace : le paludisme**, Ryan Truscott, 28 March 2023

**Élément d'Afrique : promesses non tenues au Ghana et en Afrique du Sud, des forêts occupées par une mine en RDC**, Mongabay.com, 13 March 2023

**La pisciculture durable et l'agroécologie maintiennent les communautés kényanes à flot**, David Njadi, 28 February 2023

**Selon les critiques, la « collusion malsaine » de l'UE avec les lobbies de la pêche nuit au thon de l'océan Indien**, Malavika Vyawahare, 22 February 2023

**En Tanzanie, les ruches modernes ne font pas le buzz chez les apiculteurs traditionnels**, Ryan Truscott, 15 February 2023

**Élément d'Afrique : l'avancée d'un oléoduc, rivières polluées et régulations minières « désastreuses »**, Mongabay.com, 03 February 2023

**Faut-il légaliser une plus grande partie du commerce d'espèces sauvages ? C'est compliqué, répondent les chercheurs**, James Fair, 31 January 2023

**Selon une étude, les bonobos acceptent facilement les individus étrangers**, Charles Mpaka, 18 January 2023

**Selon une étude, la justice sociale est un élément clé pour enrayer la perte de biodiversité**, Elizabeth Claire Alberts, 11 January 2023

**Malgré les engagements, des obstacles persistent pour les aides climatiques aux communautés**, John C. Cannon, 05 December 2022

**Après 14 ans de militantisme, le président de la RDC ratifie enfin une loi en faveur des peuples autochtones (commentaire)**, Patrick Saidi Hemedi, 21 November 2022

**Une petite part des fonds promis versée aux peuples autochtones : Rapport d'étape**, John C. Cannon, 16 November 2022

**Élément d'Afrique : Garder le platine sous terre et les mineurs hors des mines**, Mongabay.com, 08 November 2022

**Élément d'Afrique : l'exploitation minière a de graves conséquences sur la nature et les communautés**, Mongabay.com, 21 October 2022

**Haïti : une nation dont les problèmes environnementaux ne font que commencer par l'eau**, Conrad Fox, 13 October 2022

**Nouvelle raffinerie au Nigeria : « c'est une véritable catastrophe » pour la réserve forestière**, Orji Sunday, 03 October 2022

**Trafficked : trois chimpanzés kidnappés d'un centre d'accueil en RDC**, Orji Sunday, 27 September 2022

**Les réfugiés nigériens au Cameroun transforment la biomasse en charbon de bois pour sauver les arbres**, Amindeh Blaise Atabong, 22 September 2022

**Une étude africaine montre que le changement climatique accroît les risques de conflit**, Malavika Vyawahare, 23 August 2022

**« C'est une escroquerie » : les transactions d'une entreprise indienne sur le carbone REDD en RDC suscitent l'inquiétude**, John C. Cannon, 07 July 2022

**Vingt ans après la création du premier parc national des Comores, 5 autres sont prévus**, Malavika Vyawahare, 10 June 2022

**Il faut inclure les populations autochtones pour conserver la diversité exceptionnelle des forêts d'Afrique centrale (commentaire)**, Anahita Verahrami, 20 May 2022

**Les barrages, à l'origine de dommages importants, sont-ils néanmoins un problème gérable ?** Petro Kotzé, 16 May 2022

**Mode durable : la révolution des biomatériaux pour remplacer la fourrure et les peaux**, Jenny Gonzales, 22 April 2022

**Rapport : le recyclage chimique, ou comment les plastiques « verts » polluent davantage**, Claire Asher, 31 March 2022

**La pollution par les aérosols : une menace pour le climat et notre santé**, Conrad Fox, 21 March 2022

**La caféine, un polluant de plus en plus présent dans les eaux fluviales et littorales**, Sean Mowbray, 02 March 2022

**Pandémies : d'un point de vue économique, mieux vaut prévenir que guérir**, Sharon Guynup, 23 February 2022

**Les chasseurs-cueilleurs autochtones au Cameroun diversifient leurs sources alimentaires pour faire face au changement**, Laurel Sutherland, 07 February 2022

**Pêche industrielle à Madagascar : le vent du changement apporte de l'espoir... et des questions**, Edward Carver, 02 February 2022

**Les pêcheurs artisanaux de Madagascar se réjouissent de la création d'une zone interdite au chalutage, mais la règle est-elle respectée ?** Edward Carver, 28 January 2022

**Contamination de l'eau et limites planétaires dépassées : les effets souvent négligés des déchets humains sur l'environnement**, Sean Mowbray, 20 February 2022

**Vanille de Madagascar : une nouvelle technique de culture vise à mettre fin à la déforestation**, Rivonala Razafison, 13 January 2022

**Un nouveau gisement de béryl menace une zone protégée à Madagascar [vidéo]**, Mongabay Français, 23 December 2021

**Les populations du delta du Niger en « grand danger » alors que du pétrole se déverse d'un puits en continu depuis un mois**, Mongabay.com, 22 December 2021

**Carbone sur carbone : le pétrole et les tourbières du bassin du Congo**, John C. Cannon, 13 December 2021

**De l'intuition à la découverte scientifique : les tourbières du bassin du Congo**, John C. Cannon, 02 December 2021

**Un rapport indépendant met en lumière le besoin de surveillance des projets d'infrastructure dans le bassin du Congo,** Jim Tan, 19 November 2021

**L'opposition à une mine de charbon en Afrique du Sud persiste un an après le meurtre d'une militante,** Victoria Schneider, 17 November 2021

**La biosurveillance des marchés et du commerce d'espèces sauvages : une nécessité pour limiter le risque pandémique,** Gloria Dickie, 03 November 2021

**La Chine se joint aux flottes étrangères qui exploitent les eaux de Madagascar,** Edward Carver, 18 October 2021

**Reboiser pour lutter contre les étés toujours plus secs en Europe,** Jim Tan, 18 August 2021

**Déforestation en Colombie-Britannique : le gouvernement semble hésiter à prendre des décisions fortes,** Justin Catanoso, 12 August 2021

**Malgré une population en hausse, les gorilles de Grauer restent menacés,** Ed Holt, 06 July 2021

**Des pics de déforestation enregistrés dans le parc national des Virunga (RDC),** Morgan Erickson-Davis, 25 June 2021

**Transport maritime : une nouvelle ère de la voile pour réduire les émissions massives de carbone,** Andrew Willner, 23 June 2021

**Le Cambodge se lance dans la révision de son processus de titrage foncier en faveur des communautés autochtones, jugé trop complexe,** Danielle Keeton-Olsen, 25 May 2021